

C132

Alternatori Monofase
Single-phase Alternators
Alternateurs Monophasés
Einphasengeneratoren
Alternadores Monofasicos

4P 1ph



Dati Tecnici | Technical Data | Données Techniques | Technische Daten | Datos Técnicos

	50Hz (1500rpm)					60Hz (1800rpm)				
	S1 [kVA]	Stat ^[1] []	Aux []	Rot []	C [µF] 230V	S1 [kVA]	Stat ^[1] []	Aux []	Rot []	C [µF] 240V
(R 20°C)										
C132 XSA	4,5	0,44	2,78	1,20	50	5,5	0,34	2,11	1,20	60
C132 XSB	6,5	0,28	1,81	1,53	70	8,0	0,20	1,30	1,53	80
C132 SA	8,5	0,20	1,22	1,78	85	10,0	0,14	0,83	1,78	95
C132 SB	10,0	0,14	0,90	2,09	110	12,5	0,10	0,61	2,09	125
C132 MA	12,5	0,10	0,56	2,58	135	15,0	0,07	0,39	2,58	160
C132 LB	16,0	0,06	0,36	3,82	185	20,0	0,05	0,25	3,82	175

[1] blue(1) - red(2) = black(3) - brown(4)

Manuale d'uso e manutenzione

Use and maintenance manual - Manuel pour l'entretien et la manutention
Handbuch für die bedienung und wartung - Manual para el uso y mantenimiento

ACCORDIMENTI GENERALI

Verificare la compatibilità dei dispositivi di accoppiamento

Fissare l'alternatore al telaio utilizzando supporti antivibranti adeguati

Collegamenti in morsetteria:

coppia di serraggio (cs): M6 - 5Nm / M8 - 8Nm

ISTRUZIONE DI MONTAGGIO

FORMA B3/B9 (mono-supporto)

1) Rimuovere le cuffie aspirazione (C1) ed espulsione aria (C2) e poi le 4 viti (V1) di bloccaggio dello scudo anteriore (S)

2) Fissare lo scudo anteriore (S) al motore di trascinamento con viti (V2) e rondelle adeguate (non fornite; cs: C30 >> 23Nm | J609B >> 35Nm)

3) Avvitare a fondo il tirante (T) al cono dell'albero motore

4) Accoppiare il gruppo alternatore al motore e riassemblare il tutto avvitando nuovamente le viti al punto 1 (cs: 23Nm)

5) Bloccare assialmente il rotore applicando (con chiave dinamometrica) la rosetta e il dado D al tirante T (cs: C30 >> 40Nm | J609B >> 25Nm)

Attenzione: assicurarsi che la porzione filettata del tirante penetri nel rotore (d), in modo da garantire il bloccaggio

6) Rimontare le cuffie di aspirazione ed espulsione

GENERAL WARNINGS

Check the compatibility of the coupling devices

Fasten the alternator to the frame using appropriate vibration-damping supports

Terminal board connections:

tightening torque (cs): M6 - 5Nm / M8 - 8Nm

ASSEMBLING INSTRUCTIONS

B3/B9 FORM (single bearing)

1) Remove the inlet (C1) and outlet (C2) grids and then the 4 screws (V1) that lock the front shield (S)

2) Fasten the front shield (S) to the drive motor with adequate screws (V2) and washers

(not provided; cs: C30 >> 23Nm | J609B >> 35Nm)

3) Screw the rod (T) tight on the engine shaft

4) Couple the alternator unit to the engine, and re-assemble it by screwing the 4 screws (step 1) back (cs: 23Nm)

5) Lock axially the rotor (using a torque spanner) by placing the washer and tight the nut D on the rod T (cs: C30 >> 40Nm | J609B >> 25Nm)

Caution: make sure that the threaded part of the rod enters the rotor (d), in order to obtain a tight lock.

6) Mount the inlet (C1) and outlet (C2) grids

RÉSEIGNEMENTS GÉNÉRALES

Vérifiez la compatibilité des dispositifs de couplage

Fixez l'alternateur au cadre au moyen des supports antivibrants adéquate

Branchements sur bornier:

couple de serrage (cs): M6 - 5Nm / M8 - 8Nm

OPERATION DE MONTAGE

FORME B3/B9 (mono palier)

1) Enlever les grilles d'air d'entrée (C1) et de sortie (C2), puis les 4 vis (V1) qui verrouillent la flasque antérieure (S)

2) Fixer la flasque antérieure (S) à l'entraînement du moteur avec des vis (V2) et rondelles adéquates (non fournies; cs: C30 >> 23Nm | J609B >> 35Nm)

3) Visser le tirant (T) sur l'arbre du moteur

4) Coupler l'alternateur au moteur, et le réassembler en vissant les 4 vis (étape 1) (cs: 23Nm)

5) Bloquez axialement le rotor (à l'aide d'une clé dynamométrique) en plaçant la rondelle et en serrant l'écrou D sur la tige T

(cs: C30 >> 40Nm | J609B >> 25Nm)

Attention: assurez-vous que la partie filetée du la tige entre dans le rotor (d), afin d'obtenir un blocage fermé.

6) Monter les grilles d'entrée (C1) et de sortie (C2)

GENERELLE HINWEISE

Die Kompatibilität der Kopplungsvorrichtungen überprüfen

Den Wechselstromgenerator mit Hilfe von Schwingmetallen am Rahmen befestigen

Anschlüsse am Klemmenblock:

Anzugsmoment (cs): M6 - 5Nm / M8 - 8Nm

MONTAGEANLEITUNG

FORM EINZELAUFHÄNGUNG B3/B9

1) Die Absaughaube (C1) und die Luftabgabehaube (C2), dann die 4 Befestigungsschrauben (V1) des vorderen Schildes (S) entfernen.

2) Den vorderen Schild (S) mit Schrauben (V2) und geeigneten Unterlegscheiben (nicht im Lieferumfang enthalten) am Motor befestigen.

(cs: C30 >> 23Nm | J609B >> 35Nm)

3) Die Zugstange (T) fest an den Konus der Motorwelle anschrauben.

4) Das Wechselstromgeneratoraggregat mit dem Motor koppeln und alles wieder zusammensetzen, indem man die unter Punkt 1 genannten Schrauben wieder anschraubt (cs: 23Nm)

5) Den Rotor axial blockieren, indem man die Unterlegscheibe und die Mutter D an der Zugstange T anbringt (mit Drehmomentschlüssel).

(cs: C30 >> 40Nm | J609B >> 25Nm)

Achtung: Vergewissern Sie sich, dass das Gewindeteil der Zugstange in den Rotor eindringt und damit die Befestigung sicherstellt. (d)

6) Die Luftabsaug- und Luftabgabehaube wieder anbringen

ADVERTENCIAS GENERALES

Comprobar la compatibilidad de los dispositivos de acoplamiento

Fijar el alternador al bastidor utilizando soportes antivibrantes adecuados

Conexiones en bornera:

par de cierre (cs): M6 - 5Nm / M8 - 8Nm

ISTRUCCIONES PARA EL MONTAJE

FORMA B3/B9 (mono-soporte)

1) Sacar las rejillas de entrada (C1) y de salida (C2) del aire y luego los 4 tornillos (V1) que bloquean el escudo delantero (S)

2) Fijar el escudo delantero (S) al motor con tornillos (V2) y arandelas adecuadas (no incluidas, cs: C30 >> 23Nm | J609B >> 35Nm)

3) Atornillar el tirante (T) a fondo sobre el saliente del cigüeñal del motor

4) Acoplar la unidad del alternador al motor y volver a montarlo atornillando los 4 tornillos (paso 1) (cs: 23Nm)

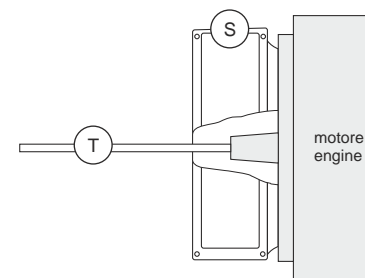
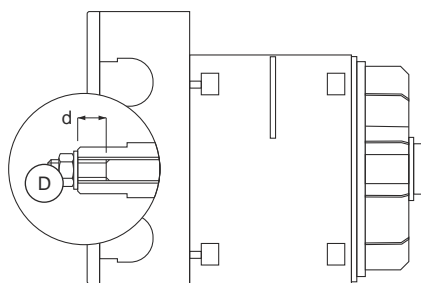
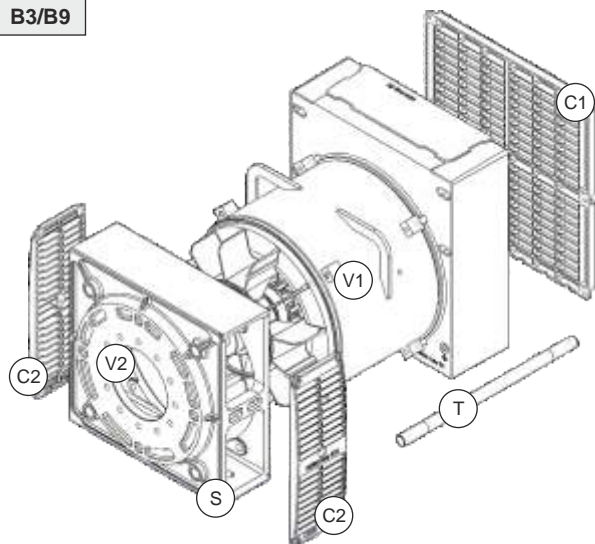
5) Bloquear axialmente el rotor (usando una llave dinamo-métrica) colocando la arandela y apretando la tuerca D en el tirante T

(cs: C30 >> 40Nm | J609B >> 25Nm)

Precaución: asegurarse de que la parte roscada del tirante entra en el rotor (d), permitiendo así un bloqueo seguro

6) Montar las rejillas de entrada (C1) y de salida (C2)

B3/B9



FORMA B2 - (SAE) (monosupporto)

- 1) Rimuovere le fascette che bloccano il rotore
- 2) Togliere la rete di protezione (R)
- 3) Calettare la flangia (F) del generatore a quella del motore (F1), centrando nello stesso tempo i fori del giunto alternatore (G) con quelli del volano motore (V) (cs: 35Nm)
- 4) Fissare la flangia alternatore al motore
- 5) Accedendo dalle aperture della flangia fissare il giunto alternatore al volano,
- 6) Rimontare la rete di protezione

B2 FORM (SAE) (single bearing)

- 1) Remove the clamps that block the rotor
- 2) Remove the protection screen (R) from the alternator flange
- 3) Key the generator flange (F) onto the motor flange (F1) while lining up the holes in the alternator coupling disk (G) with those in the motor flywheel seat (V) at the same time
- 4) Fasten the alternator flange to the motor (cs: 35Nm)
- 5) Fasten the alternator coupling to the flywheel by gaining access through the openings in the flange
- 6) Re-assemble the protection screen

FORME B2 - (SAE) (mono-palier)

- 1) Enlever les colliers de serrage du rotor
- 2) Enlever la grille (R) qui protège la bride de l'alternateur
- 3) Emboîtez la bride (F) du générateur sur celle du moteur (F1), tout en centrant les trous du disque du joint (G) de l'alternateur sur ceux du logement du volant du moteur (V)
- 4) Fixez la bride de l'alternateur au moteur (cs: 35Nm)
- 5) Fixez le joint de l'alternateur au volant, en passant par les ouvertures de la bride
- 6) Remontez la grille de protection

FORM EINZELAUFHÄNGUNG B2 - (SAE)

- 1) Des Befestigungsbanden des Läufers entfernen
- 2) Das Schutznetz R am Flansch des Wechselstromgenerators entfernen
- 3) Den Flansch F des Stromerzeugers auf den des Motors aufziehen und dabei gleichzeitig die Bohrungen an der Kupplungsscheibe G des Wechselstromgenerators zu den Bohrungen im Sitz des Schwungrads am Motor ausrichten
- 4) Den Flansch des Wechselstromgenerators am Motor befestigen (Anzugsmoment 30Nm)
- 5) Die Kupplung des Wechselstromgenerators am Schwungrad durch die Öffnungen im Flansch hindurch befestigen
- 6) Das Schutznetz wieder einsetzen

FORMA B2 - (SAE) (mono-soporte)

- 1) Quitar las abrazaderas que bloquen el rotor a la brida
- 2) Sacar la rejilla de protección (R) de la brida del alternador
- 3) Ensambalar la brida del generador (F) con la del motor (F1), centrando al mismo tiempo los agujeros del disco de la junta alternador (G) con los del asiento volante del motor (V)
- 4) Fijar la brida alternador al motor (cs: 35Nm)
- 5) Fijar la junta alternador al volante, accediendo por las aberturas de la brida
- 6) Volver a montar la rejilla de protección

FORMA B3/B14 (bi-supporto)**accoppiamento con giunti e flangia**

realizzare l'allineamento con cura, verificando che lo scarto di concentricità e parallelismo dei due semi-giunti non sia superiore a 0.1mm.

accoppiamento a cinghia e pulegge

prestare particolare attenzione all'allineamento delle pulegge, e regolare con cura la tensione della cinghia. Far riferimento alla documentazione tecnica del fornitore per il loro corretto dimensionamento

Verificare sempre che per il cuscinetto posteriore esista uno spazio sufficiente a permettere la dilatazione assiale del rotore (almeno 1mm)

B3/B14 FORM (double bearing)**coupling with joints and flange**

the alignment must be made with care, checking that the difference in concentricity and parallelism of the two half joints does not exceed 0.1mm

coupling with belt and pulleys

pay particular attention to the alignment of the pulleys, and carefully adjust the belt tension. Refer to the technical documentation of the supplier for their correct sizing

Make sure that there is sufficient space for the rear bearing to permit the axial expansion of the rotor (at least 1 mm)

FORME B3/B14 (bi-palier)**couplage avec joints et bride**

il est conseillé d'effectuer l'alignement avec soin, en vérifiant que l'écart de concentricité et de parallélisme des deux semi-joints ne résulte pas supérieur à 0.1mm.

accouplement avec courroie et poulies

faites particulièrement attention à l'alignement des poulies et réglez avec soin la tension de la courroie. Se référer à la documentation technique du fournisseur pour leur dimensionnement correct

Assurez-vous qu'il existe un espace suffisant pour le palier postérieur afin de permettre la dilatation axiale du rotor (au moins 1 mm)

FORM B3/B14 (doppeltes Lager)**Kopplung mit Kupplungen und Flansch**

Die Ausrichtung ist besonders sorgfältig durchzuführen. Entsprechend ist zu überprüfen, dass die Abweichung von der Konzentrität und der Parallelität nicht mehr als 0,1mm beträgt.

Kopplung mit Riemen und Riemenscheiben

Achten Sie besonders auf die Ausrichtung der Riemenscheiben und regeln Sie sorgfältig die Riemen Spannung. Für ihre korrekte Bemessung greifen Sie bitte auf die technische Dokumentation des Lieferanten zurück.

Sicherstellen, dass für das hintere Lager ausreichend Platz vorhanden ist, um eine axiale Ausdehnung des Läufers zu gestatten (mindestens 1mm)

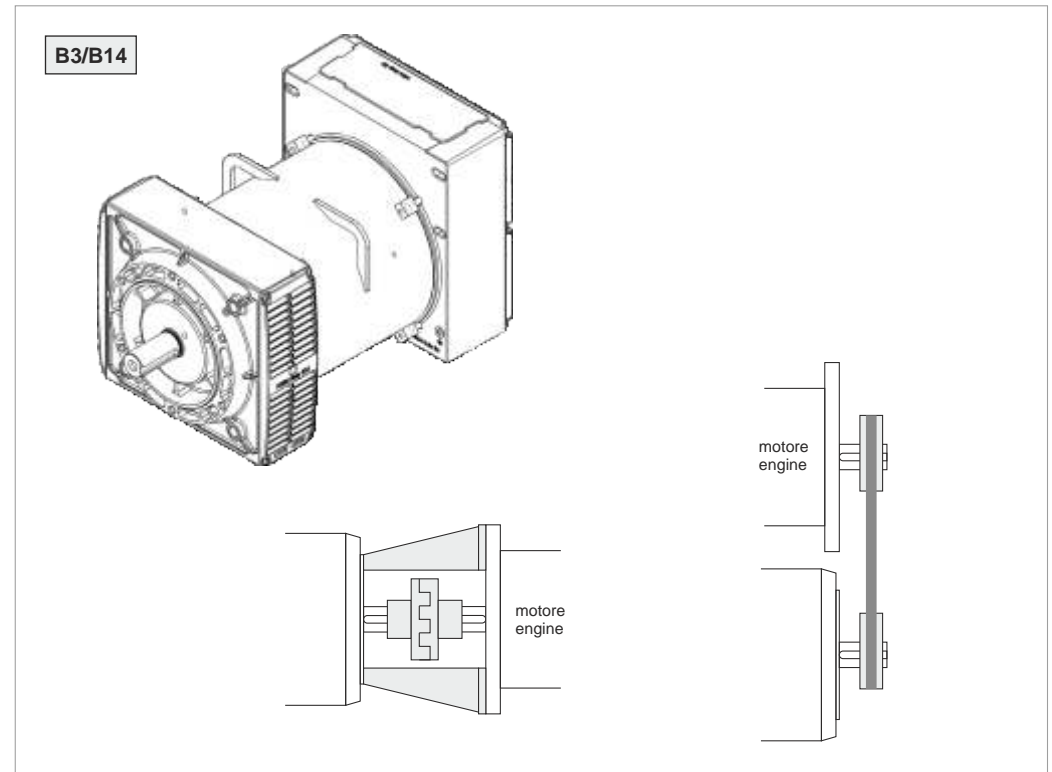
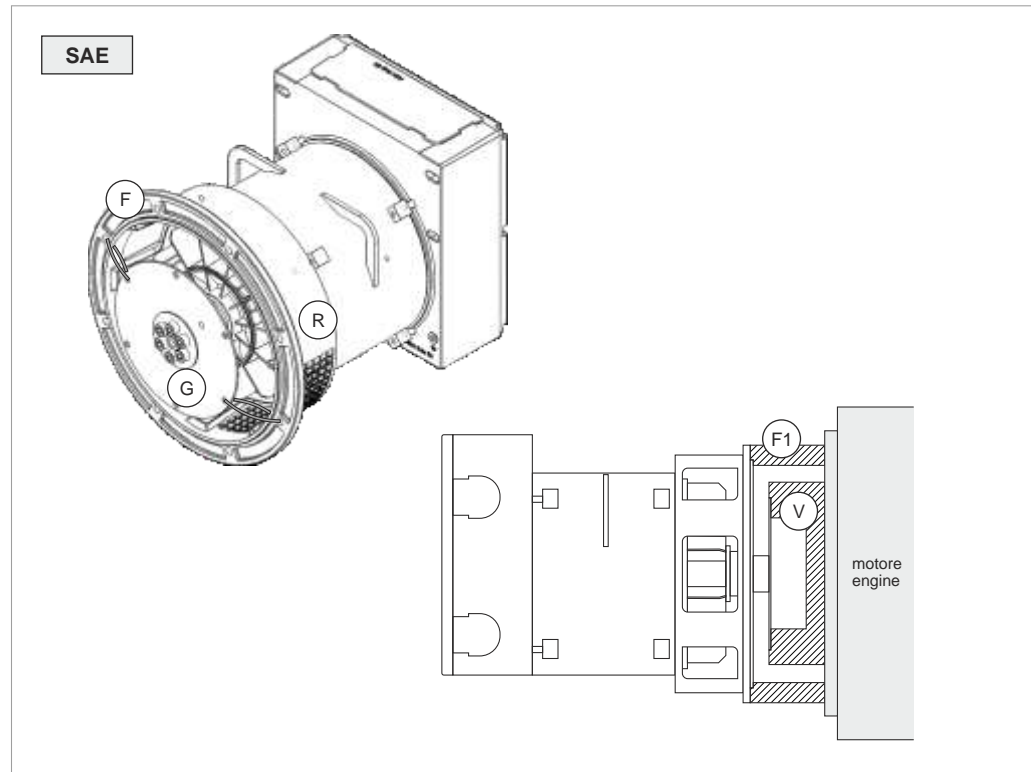
FORMA B3/B14 (bi-soporte)**acoplamiento mediante juntas y bridas**

se recomienda efectuar la alineación con cuidado, verificar que el error de concentricidad y paralelismo de los dos semi-acoplamientos no sea superior a 0,1mm

acoplamiento mediante correas y poleas

poner especial atención a la alineación de las poleas, y ajustar cuidadosamente la tensión de la correa. Consultar la documentación técnica del proveedor para conocer su valor correcto

Comprobar que para el cojinete trasero exista un espacio suficiente que permita la dilatación axial del rotor (como mínimo 1 mm)



RICERCA GUASTI	TROUBLE SHOOTING	RECHERCHES DE PANNES	STÖRUNGSSUCHE	ELIMINACION DE AVERIAS
manca tensione a vuoto <ul style="list-style-type: none"> Macchina smagnetizzata: a macchina avviata applicare ai morsetti d'uscita (morsettiera o prese) per un secondo una tensione continua compresa tra i 4,5 e 12V Condensatore difettoso: sostituirlo Diodo rotore difettoso: sostituirlo Avvolgimento in cto o difetto di isolamento o connessioni difettose. Controllare le resistenze degli avvolgimenti (vedi tabella) e l'isolamento 	lack of no-load voltage <ul style="list-style-type: none"> Loss of residual magnetism: feed for one second the output terminals (terminal board or sockets) with a DC voltage (4.5V-12V) without stopping the machine Fault capacitor: change it Rotor diode failure: change it Short circuit in winding or fault insulation or loose connections. Check the windings resistances (as table) and the insulation 	absence de tension a vide <ul style="list-style-type: none"> Perte du remanent: avec la machine tournante appliquer aux bornes de sortie (plaque à bornes ou prises) pour 1 sec une impulsion de tension continue (batterie 4.5-12V) Condensateur défectueux: le changer Diode rotor en court-circuit: changer le diode Bobinages en cto ou a la masse ou connection désserrées: vérifier les résistances des bobinages suivant le tableau et l'isolement vers la masse 	leerlaufspannung fehlt <ul style="list-style-type: none"> Maschine entmagnetisiert: bei laufender Maschine an den Ausgangsklemmen (Klemmbrett oder Steckdosen) für eine Sekunde eine Gleichspannung zwischen 4,5 und 12V eingeben. Kondensator defekt: austauschen. Rotordiode defekt: austauschen. Wicklung kurzgeschlossen, Isolierungsfehler oder Anschlüsse defekt. Die Widerstände der Wicklungen (siehe Tabelle) und die Isolierung überprüfen. 	falta la tensión eléctrica en vacío <ul style="list-style-type: none"> Máquina desexcitada: con la máquina arrancada aplicar a los bornes de salida (caja de bornas o tomas) durante un segundo una tensión continua comprendida entre 4,5 y 12V Condensador defectuoso: sustituirlo Diodo giratorio defectuoso: sustituirlo Bobinado en corto-circuito ó defecto de aislamiento o conexiones defectuosas: controlar las resistencias de los bobinados (véase la tabla) y el aislamiento
Tensione a vuoto bassa <ul style="list-style-type: none"> Velocità del motore troppo bassa: regolare la velocità a 1575rpm (50Hz) o 1875rpm (60Hz) a vuoto. Diodo rotore difettoso: sostituirlo Avvolgimenti in cortocircuito: controllare le resistenze degli avvolgimenti (vedi tabella) 	Too low no load voltage <ul style="list-style-type: none"> Too low engine speed: set it to 1575rpm (50Hz) or 1875rpm (60Hz) in no-load condition Rotor diode failure: change it Short circuit in winding: check the winding resistances (as table) 	Tension a vide du générateur trop basse <ul style="list-style-type: none"> Vitesse du moteur trop faible: augmenter la vitesse de rotation a vide 1575rpm (50Hz) ou 1875rpm (60Hz) Diode rotor en court-circuit: changer le diode Bobinages en cto ou a la masse: vérifier les resistances des bobinages suivant le tableau 	Zu niedriger Leerlaufspannung <ul style="list-style-type: none"> Geschwindigkeit des Motors zu niedrig: Die Geschwindigkeit auf 1575rpm (50Hz) oder 1875rpm (60Hz) bei Leerlauf einstellen. Rotordiode defekt: austauschen. Wicklungen kurzgeschlossen: Widerstände der Wicklungen überprüfen (siehe Tabelle). 	Tensión en vacío baja. <ul style="list-style-type: none"> Velocidad del motor demasiado baja: regular la velocidad a 1575rpm (50Hz) ó 1875rpm (60Hz) en vacío Diodo giratorio defectuoso: sustituirlo Bobinados en corto-circuito: controlar las resistencias de los bobinados (véase la tabla)
Tensione a vuoto alta <ul style="list-style-type: none"> Condensatore errato: sostituirlo Velocità del motore troppo alta: regolare la velocità a 1575rpm (50Hz) o 1875rpm (60Hz) a vuoto. 	Too high alternator no load voltage <ul style="list-style-type: none"> Wrong capacitor: change it Too high engine speed: set it to 1575rpm (50Hz) or 1875rpm (60Hz) in no-load condition 	Tension du générateur trop élevé á vide <ul style="list-style-type: none"> Condensateur a capacité trop importante: le changer Vitesse du moteur trop élevé: diminuer la vitesse de rotation a vide a 1575rpm (50Hz) ou 1875rpm (60Hz) 	zu hoch Leerlaufspannung <ul style="list-style-type: none"> Kondensator fehlerhaft: austauschen. Geschwindigkeit des Motors zu hoch: Die Geschwindigkeit auf 1575rpm (50Hz) oder 1875rpm (60Hz) bei Leerlauf einstellen. 	Tensión en vacío alta <ul style="list-style-type: none"> Condensator equivocado: cambiarlo Velocidad del motor demasiado alta: regular la velocidad a 1575rpm (50 Hz) ó 1875rpm (60Hz) en vacío
Tensione corretta a vuoto ma bassa a carico. <ul style="list-style-type: none"> Diodo rotore difettoso: sostituirlo Possibile sovraccarico: controllare la corrente di carico Il motore rallenta: contattare il costruttore del motore; possibile scelta errata del motore 	Correct no-load voltage but low load voltage <ul style="list-style-type: none"> Rotor diode failure: change it Possible overload: check value of load current The engine speed falls off: contact the engine specialist; too low engine power 	Tension correcte a vide, mais trop basse en charge <ul style="list-style-type: none"> Diode rotor défectueux: changer le diode Possibilité de surcharge: contrôler le courant de sortie Le moteur thermique ralentit trop avec le charge: celá signifie que le moteur n'est pas suffisamment puissant ou qu'il est mal regulé: regarder et contacter éventuellement le constructeur du moteur 	richtige Leerlaufspannung aber niedrige Lastspannung <ul style="list-style-type: none"> Rotordiode defekt: austauschen. Mögliche Überlastung: Den Ladestrom überprüfen. Der Motor verlangsamt: Den Motorenhersteller befragen; es ist möglich, daß ein falscher Motor gewählt wurde. 	Tensión correcta en vacío pero baja en carga <ul style="list-style-type: none"> Diodo giratorio defectuoso: sustituirlo Possible sobrecarga: controlar la corriente de carga El motor cae de vueltas: contactar con el constructor del motor; posible elección errónea del motor
Surriscaldamento della macchina <ul style="list-style-type: none"> Aperture di ventilazione parzialmente ostruite: smontare e pulire la cuffia di aspirazione e le aperture di espulsione aria dello scudo anteriore Possibile sovraccarico: controllare la corrente di carico 	over heating <ul style="list-style-type: none"> Ventilation inlet-outlet partially blocked: disassemble and clean the inlet casing or the front cover if it is necessary. Possible overload: check value of load current 	Echauffement excessif de la machine <ul style="list-style-type: none"> Orifices de ventilation partiellement bouchées: démonter et nettoyer Possibilité de surcharge: contrôler le courant de sortie 	Erwärmung der Maschine <ul style="list-style-type: none"> Lüftungsöffnungen teilweise verstopft: Die Ansaughaube und die Luftauslasshauben ausbauen und reinigen. Mögliche Überlastung: Den Laststrom überprüfen. 	Sobrecalenta-miento de la máquina <ul style="list-style-type: none"> Ventanas de ventilación parcialmente obstruidas: desmontar y limpiar la tapa de aspiración y las de expulsión del aire Possible sobrecarga: controlar la corriente de carga
Tensione instabile <ul style="list-style-type: none"> Contatti incerti: controllare le connessioni Irregolarità di rotazione: verificare l'uniformità di rotazione (contattare il costruttore del motore). 	Unstable voltage <ul style="list-style-type: none"> Loose contacts: check connections Uneven rotation: check for uniform rotation speed (contact the engine specialist) 	Tension instable <ul style="list-style-type: none"> Controler que toutes les connexions sont bien serrées Irregularité de rotation du moteur: contacter le constructeur du moteur 	Unbeständige Spannung <ul style="list-style-type: none"> Ungenügende Kontakte: Die Verbindungen überprüfen. Unregelmäßigkeiten der Rotation: Die Gleichmäßigkeit der Rotation überprüfen (Kontakt zum Motorenhersteller aufnehmen). 	Tensión inestable <ul style="list-style-type: none"> Contactos dudosos: controlar las conexiones Irregularidad de rpm: verificar la uniformidad de rpm (contactar con el constructor del motor)
Macchina Rumorosa <ul style="list-style-type: none"> Cuscineti rovinati: sostituirli Accoppiamento difettoso: verificare e riparare 	Noisy Generator <ul style="list-style-type: none"> Brocken bearings: replace Poor coupling: check and repair 	Machine Bruyante <ul style="list-style-type: none"> Roulement défectueux: changer le roulement Accouplement défectueux: vérifier 	Geräusentwicklung Beim Maschinenlauf <ul style="list-style-type: none"> Lager beschädigt: Austauschen. Gruppierung defekt: Überprüfen und instand setzen. 	Maquina Ruidosa <ul style="list-style-type: none"> Rodamientos defectuosos: sustituirlos Acoplamiento defectuoso: verificar y reparar

